

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

УТВЕРЖДАЮ
проректор по учебной работе и
международной деятельности

**ПРЕДМЕТНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Код, направление подготовки
(специальности):
44.03.05. Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Профиль (направленность):
Английский язык и Немецкий язык

Форма контроля в семестре

зачет с оценкой 6, 8, 9
экзамен 10

Квалификация:
бакалавр

Форма обучения:
очная

Общая трудоемкость (час / з.ед.):
288 / 8

Программу составила:

Шевченко Л.Л., доцент, канд. филол. наук, доцент

Программа подготовлена на основании учебного плана в составе ОПОП

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): Английский язык и Немецкий язык

утвержденного Ученым советом ФГБОУ ВО «АлтГПУ» от «27» мая 2019 г., протокол № 8.

Программа утверждена:

на заседании кафедры английской филологии

Протокол от « 26 » апреля 2019 г. № 11

Срок действия программы: 2019 – 2024 гг.

Зав. кафедрой: Широкова Н.П., зав. кафедрой, канд. филол. наук, доцент

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ:

Цель: формирование умений лингвостилистической интерпретации художественного произведения, чтения и смысловой переработки художественного произведения, коммуникативных умений построения вторичного текста как продукта интерпретации.

Задачи:

- совершенствование навыков чтения неадаптированного художественного текста на английском языке;
- расширение словарного запаса;
- расширение знаний современной культуры, лингвострановедческих реалий стран изучаемого языка;
- развитие культуры мышления, способности анализировать прочитанное с целью раскрытия проблематики произведения, его идейного содержания, выявления авторского замысла;
- развитие умения целенаправленно, логически, содержательно выражать собственное мнение, вести беседу по заданной проблематике в монологической и диалогической форме на основе прочитанного художественного произведения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Практический курс английского языка

Практика устной и письменной речи (английский язык)

Стилистика

2.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Страноведение Великобритании и США

3. КОМПЕТЕНЦИИ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ПК - 2. Способен осваивать и применять базовые научно-теоретические знания по предметам в профессиональной деятельности

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМСЯ:

Индикаторы достижения компетенции	Результаты сформированности компетенции по дисциплине
ИУК - 1.1. Ставит и анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие	Знает: специфику применения системного подхода к постановке и решению задач; принципы сбора, отбора и обобщения информации; способы убеждения и аргументации. Умеет: формулировать учебную задачу в рамках соответствующей научной дисциплины, осуществлять анализ задач, выделять их базовые составляющие; получать новые знания на основе анализа, синтеза и других теоретических методов; собирать данные, относящиеся к профессиональной области; грамотно, логично, аргументировано
ИУК - 1.2. Осуществляет поиск, обработку, анализ и синтез информации для решения поставленных задач	
ИУК-1.5. Формирует собственные мнения и суждения, аргументирует выводы с при-	

менением философско-понятийного аппарата	высказывать собственное мнение в решении проблемных профессиональных ситуаций. Владеет: навыками анализа явлений и процессов, выбора адекватных подходов к решению научных задач в предметных областях; навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; философско-понятийным аппаратом, используемым в аргументации при формулировке оценочных суждений.
ИПК - 2.1. Владеет содержанием предметных областей в соответствии с образовательными программами	Знает: лексические единицы, необходимые для использования различных видов речевой деятельности в рамках тем, представленных в анализируемых произведениях; основные факты культурологического и страноведческого характера, необходимые для понимания художественного текста; особенности языковых средств, используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач. Умеет: понимать художественные тексты, выделять и идентифицировать экспрессивные языковые факты, выразительные средства и стилистические приемы; выражать свои мысли и свое мнение, активно поддерживать беседу на изучаемые темы. Владеет: навыками анализа художественных текстов с учетом структурно-композиционных, стилистических, культурологических и др. факторов.

5. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВИДОВ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ ПО СЕМЕСТРАМ:

Профиль (направленность)	Семестр	Всего часов	Количество часов по видам учебной работы			
			Практ.	КСР	Сам. работа	Экзамен
Английский язык и Немецкий язык	6	72	32	4	36	
	8	72	32	4	36	
	9	72	32	2	38	
	10	72	28	2	15	27
Итого		288	124	12	125	27

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

№	Раздел / Тема	Содержание	Количество часов	
			Практ.	Сам. работа, КСР

Семестр 6				
<i>1. Базовые компоненты интерпретации художественного текста</i>				
1.1.	Окружающая обстановка в художественном произведении	Роль окружающей обстановки в идейно-композиционной структуре художественного произведения. Викторианская эпоха: исторический, культурный и социальный контекст.	4	2
1.2.	Образ персонажа художественного произведения	Основные компоненты структуры образа персонажа. Методы характеристики. Приемы создания образов персонажей в романе Дж. Голсуорси «Собственник», первом романе из цикла «Сага о Форсайтах».	2	2
1.3.	Темы и идеи художественного произведения	Соотношение темы и идеи в художественном произведении. Основные темы романа Дж. Голсуорси «Собственник».	2	2
1.4.	Роман Дж. Голсуорси «Собственник»	Поурочное обсуждение романа Дж. Голсуорси «Собственник»	20	30
1.5.	Английский роман первой половины 20 века	Презентация книги по индивидуальному чтению.	4	4
			32	40
Семестр 8				
1.6.	Роман Дж. Голсуорси «В петле»	Поурочное обсуждение романа Дж. Голсуорси «В петле»	28	28
1.7.	Английский роман первой половины 20 века	Презентация книги по индивидуальному чтению.	4	12
			32	40
Семестр 9				
<i>2. Жанрово-стилистические особенности художественного текста</i>				
2.1.	Жанр романа и его разновидности	Жанр литературного произведения. Роман и его разновидности. Жанровые особенности произведений Г. Грина.	2	2
2.2.	Понятие индивидуально-авторского стиля	Роль биографии в становлении индивидуального стиля писателя. Идиостиль и его компоненты.	2	2
2.3.	Языковые средства создания идиостиля	Классификация выразительных средств: лексические и структурно-синтаксические стилистические средства.	2	2
2.4.	Роман Г. Грина «Тихий американец»	Поурочное обсуждение романа Г. Грина «Тихий американец»	22	24
2.5.	Английский роман второй половины 20 века	Презентация книги по индивидуальному чтению.	4	10
			32	40
Семестр 10				
<i>3. Культурологический аспект анализа художественного произведения</i>				
3.1.	Культурный контекст литературного произведе-	Метод культурологического анализа художественного текста. Многообразие культур в образах персонажей произведения Э. Сигала	2	2

	ния	«Класс».		
3.2.	Роман Э. Сигала «Класс»	Поурочное обсуждение романа Э. Сигала «Класс».	22	12
3.3.	Современная американская проза	Презентация книги по индивидуальному чтению.	4	3
			28	17
Экзамен			27	
Итого:			288	

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ РАБОТ:

Курсовая работа не предусмотрена

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ: Приложение 1.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

9.1. Рекомендуемая литература: Приложение 2.

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. Luminarium: Anthology of English Literature : [сайт]. – URL: <http://www.luminarium.org>
2. Wikisource, the free library : [сайт]. – URL: <http://en.wikisource.org>
3. Academic Dictionaries and Encyclopedias : [сайт]. – URL: <http://en.academic.ru>
4. Bartleby.com: Great Books Online : [сайт]. – URL: <http://bartleby.com>
5. Encyclopedia.com. Free Online Encyclopedia : [сайт]. – URL: <http://www.encyclopedia.com>
6. Электронная библиотека RoyalLib.com : [сайт]. – URL: <https://royallib.com>

9.3. Перечень программного обеспечения:

1. Пакет Microsoft Office.
2. Пакет LibreOffice.
3. Пакет OpenOffice.org.
4. Операционная система семейства Windows.
5. Операционная система Linux.
6. Интернет браузер.
7. Программа для просмотра электронных документов формата pdf, djvu.
8. Медиа проигрыватель.

9.4. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем: Приложение 3

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

1. Оборудованные учебные аудитории, в том числе с использованием видеопроектора и подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
2. Аудитории для самостоятельной работы с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
3. Аудио, -видеоаппаратура.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ:

Интерпретация текста (аналитическое, домашнее, индивидуальное чтение) имеет целью обеспечить максимально точное и адекватное понимание аутентичного неадаптированного текста с установкой на наблюдение за языковыми явлениями; понимание предполагает извлечение основных видов информации (фактуальной, концептуальной, эстетической) и интерпретацию замысла автора на основе анализа языковых средств в лингвокультурологическом и стилистическом аспекте. Важной составляющей интерпретации текста является использование метапредметных связей, а также выход на обсуждение актуальных социальных, культурных, духовно-нравственных проблем, с опорой на жизненную позицию и опыт обучающихся.

После предварительного ознакомления с основными понятиями композиции и структуры текста, литературоведческой и стилистической терминологией, подходами к анализу текста, студенты подробно разбирают тексты на занятиях, интерпретируют их, опираясь на данные им вопросы и задания, в рамках определенной темы. Затем они представляют общий комплексный анализ отрывка или законченного текста, пишут эссе по интерпретируемым произведениям.

На следующем этапе освоения дисциплины обучающиеся работают с более объемными произведениями (романы, повести), интерпретируя их как с точки зрения идейно-художественного содержания, так и в аспекте лингвостилистического анализа.

Индивидуальное чтение – это внеаудиторная форма работы с литературой. Студентам предлагается на собственный выбор прочесть одно или несколько неадаптированных художественных или художественно-публицистических произведений из расчёта 100 страниц в месяц, а также пополнить словарный запас новой лексикой из прочитанного (1 стр. – 1 слово/выражение). Интерпретацию прочитанного произведения студент представляет в виде публичной презентации с последующим обсуждением в группе. Контроль освоения новой лексики осуществляется на консультациях индивидуально.

Методические рекомендации обучающимся с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ).

При необходимости составляется индивидуальный план освоения дисциплины, предусматривающий различные варианты проведения занятий:

- проведение индивидуальных или групповых занятий с целью устранения сложностей в усвоении теоретического материала, подготовке к практическим занятиям, выполнению заданий по самостоятельной работе. Для лиц с ОВЗ по их просьбе могут быть адаптированы как сами задания, так и формы их выполнения.
- выполнение под руководством преподавателя индивидуального проектного задания, позволяющего сочетать теоретические знания и практические навыки;
- дистанционную форму индивидуальных консультаций, выполнения заданий на базе платформы «Moodle», которая позволяет полностью индивидуализировать содержание, методы, формы и темпы учебной деятельности студента с ОВЗ, оперативно снимать возникающие трудности в освоении дисциплины, осуществлять мониторинг и коррекцию учебных действий в интерактивном режиме. Студентам с ОВЗ рекомендуется использовать дистанционное обучение также для коммуникации с другими обучающимися, сотрудничества в процессе познавательной деятельности (форум, вебинар, skype-консультирование).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации преподаватели в соответствии с потребностями студента и рекомендациями специалистов дефектологического профиля разрабатывает фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в программе дисциплины.

Форма проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для студентов с ОВЗ устанавливается по заявлению студента с учетом его индивидуальных пси-

хофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

Список литературы

Код: 44.03.05

Направление: Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): Английский язык и Немецкий язык

Программа: АиН44.03.05-2019.plx

Дисциплина: Интерпретация иноязычного текста

Кафедра: Английской филологии

Тип	Книга	Количество
Основная	Козлова Л. А. Further steps in text analysis [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. А. Козлова, Л. Л. Шевченко ; Алтайский государственный педагогический университет. - Барнаул: АлтГПУ, 2018. - 268 с.: ил.	9999
Основная	Обнорская М. Е. Аналитическое чтение и интерпретация текста: Ч. 1, 2: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация": [на английском языке] / М. Е. Обнорская, Н. Н. Золина ; Барнаульский государственный педагогический университет, Лингвистический институт. - Барнаул: БГПУ, 2007. - 162 с.	97
Основная	Широкова Н. П. Develop Critical Thinking Through Reading and Writing [Электронный ресурс] = Развиваем критическое мышление через чтение и письмо: учебное пособие / Н. П. Широкова, И. Ю. Кочешкова ; Алтайский государственный педагогический университет. - Барнаул: АлтГПУ, 2015. - 207 с.: ил.	9999
Дополнительная	Reading and Reasoning: Building Literary Appreciation Skills [Электронный ресурс] : (for advanced learners): [учебно-методическое пособие для студентов вузов] / Алтайская государственная педагогическая академия, Лингвистический институт ; [сост.: И. Ю. Кочешкова, М. Е. Обнорская, Л. Л. Шевченко]. - Барнаул, 2011	9999
Дополнительная	Голсуорси (Galsworthy) Д. Сага о Форсайтах: роман: [на англ. языке: в 3 т.]. Т. 2, В петле / Дж. Голсуорси ; [коммент. Н. Матвеева]. - Москва: Прогресс, 1975. - 304 с.	112
Дополнительная	Голсуорси Д. Сага о Форсайтах = The Forsyte Saga: роман: [на англ. языке: в 3 т.]. Т. 1, Собственник / Дж. Голсуорси ; [предисл. Н. Михальской ; коммент. Н. Матвеева]. - Москва: Прогресс, 1974. - 383 с.	72
Дополнительная	Грин Г. Тихий американец = The quiet american: [роман: на английском языке] / Г. Грин ; [предисл. Т. В. Ланиной ; коммент. Ю. Кларка]. - М.: Высшая школа, 1968. - 267 с.: ил.	28
Дополнительная	Домашнее чтение [Электронный ресурс] : методические рекомендации для студентов 4 курса английского отделения по роману Дж. Голсуорси "В петле" / Алтайская государственная педагогическая академия, Лингвистический институт ; [сост.: И. Ю. Кочешкова, М. Е. Обнорская]. - Барнаул, 2010	9999
Дополнительная	Домашнее чтение: методические рекомендации для студентов 4 курса по книге Дж. Голсуорси "Собственник": [учебное пособие по домашнему чтению] / Барнаульский государственный педагогический университет ; [сост.: Л. А. Козлова, М. Е. Обнорская]. - Барнаул: Графикс, 2005. - 29 с.	16
Дополнительная	Козлова Л. А. Интерпретация текста: роман Г. Грина «Тихий американец» [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. А. Козлова, И. Ю. Кочешкова. - Барнаул: АлтГПУ, 2016. - 60 с.: ил.	9999
Дополнительная	Шевченко Л. Л. History of English Literature (from Romanticism to Modern Period) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Шевченко. - Барнаул: АлтГПУ, 2016. - 236 с.: ил.	9999